

# La etimología euskérica de *bukatu* «terminar»

VAHAN SARKISIAN \*

Semánticamente esta voz vasca compite con *amaitu*, también de origen desconocido, a pesar de muchas propuestas aparentemente tentadoras. En cuanto a la composición fónica, *vasc. bukatu* «terminar» ofrece curiosas semejanzas con las formas correspondientes románicas y esta circunstancia ha provocado intentos explicativos, casi siempre orientados hacia el mundo románico, quedando por resolver algunas dificultades de carácter técnico. En este sentido, el criterio de Luis Michelena es bastante claro: «Que es un préstamo directo e indirecto parece obvio, pero su origen sigue en la oscuridad. Hay dos correspondencias posibles dentro del léxico vasco. Existe *kabutu*, de valor parecido, claro derivado de *kabu*<rom. *cabu*, pero este tipo de metátesis silábica es raro en la lengua. Cabe también que *bukatu* sea la variante central del occit. ant. *apukadu* “acaecido” “sucedido”, de procedencia también ignorada»<sup>1</sup>.

El *Diccionario Etimológico Vasco* de A. Tovar y M. Agud agrega otras aproximaciones, en la mayoría de los casos relacionadas con las lenguas románicas, sin contar la búsqueda en otros mundos más alejados de la península ibérica<sup>2</sup>. A pesar de todo esto, la etimología de *vasc. bukatu* «terminar» sigue quedando en la oscuridad, ya que ninguna de las explicaciones propuestas hasta la fecha resulta totalmente admisible, eliminando las dificultades fonéticas y semánticas.

Pensamos que en este caso no se trata de un préstamo, sino de una compleja contaminación, un cruce de voces diferentes, las cuales en el transcurso de su evolución fonética y semántica se mezclaron hasta resultar casi inseparables.

Es más que evidente que semánticamente *vasc. bukatu* «terminar» no pertenece a la categoría de palabras culturales, y este hecho en sí mismo pone en

\* Universidad Estatal de Erevan. Rep. Armenia

1. Juan José ARBELAIZ, *Las Etimologías vascas en la obra de Luis Michelena*, Tolosa, p. 52.

2. M. AGUD, A. TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, t. 3, p. 68.

duda la posibilidad de ser préstamo, a pesar de su semejanza obvia con los sinónimos románicos. Esta sencilla norma lingüística, aunque no absoluta, exige buscar otras explicaciones y, antes de todo, dentro del vasco.

El análisis de las formas correspondientes en otras lenguas demuestra que para muchos pueblos la idea de «terminar» se expresa con palabras originariamente relacionadas con el significado de «cabeza»; las composiciones de tipo cast. *acabar*, *llevar a cabo*, fr. *achever* etc. son bien conocidas, llegando de lat. *caput* «cabeza». Esto quiere decir que semánticamente la búsqueda de la etimología de vasc. *bukatu* debe centrarse en el campo semántico de «cabeza», sin salir fuera del léxico vasco.

Fonéticamente la estructura de vasc. *bukatu* es muy sencilla, conteniendo tres sílabas: *bu-ka-tu*. Esta descomposición es convencional y no persigue otro objetivo, sino el de facilitar el análisis etimológico. Aislando, pues, el sufijo *-tu*, el conocido formante de infinitivo, nos quedaremos con el segmento *buka-*, el cual debe ocupar nuestra atención principal más adelante.

Debemos observar, sin embargo, que en el léxico atestiguado vasco el sufijo verbificador *-tu* a veces se pega a la partícula *-ka*, resultando la estructuración compleja *-katu*, ampliamente atestiguada en el vocabulario del euskera. R. M. de Azkue ha explicado magistralmente el significado del sufijo *-katu*, diciendo lo siguiente: «Katu; sufijo de infinitivo, que por lo regular se compone del sufijo de acción *-ka* y el derivativo verbal *-tu*. *Halakatu* “convertirse en uno como aquél”, *Harrikatu* “apedrear”, *Amilkatu* “precipitar, derribar”, *Bardinkatu* “comparar”, *Bezalakatu* “asemejar”, *Ederkatu* “paliar, atenuar”...<sup>3</sup>. El gran lexicógrafo vasco agrega otros ejemplos también que no colocamos aquí para ahorrar espacio. A pesar de esto, el significado principal del sufijo *-katu* no resulta muy preciso, puesto que la diferencia semántica entre las formas *bardindu-bardinkatu*, *harritu-harrikatu*, *edertu-ederkatu*, etc. no es suficientemente clara.

Sin embargo, esta clase de sutilezas semánticas no tienen gran importancia para nuestro análisis etimológico y en lo posible se detallarán más en su lugar oportuno. Por ahora podemos suponer que en vasc. *bukatu* «terminar» figura el mismo sufijo completo *-katu*, formado indudablemente de la partícula *-ka* de gerundio y el sufijo verbificador *-tu*.

Por otra parte, sumando mecánicamente los significados de los sufijos *-ka* de gerundio y *-tu* verbificador, podemos deducir que el sufijo completo *-katu* debe expresar la idea de «haciendo» (*-ka* «ando» y *-tu* «hacer»). Naturalmente esta misma idea debe figurar en *bukatu*, partiendo de *bu-katu* «haciendo bu».

Con esta descomposición culmina la primera fase del análisis fonético de vasc. *bukatu* «terminar», que, al propio tiempo, es la parte, digamos, visible de la reconstrucción etimológica que proponemos. La segunda fase tiene por objeto aclarar la parte invisible de los cambios fonéticos que ha sufrido la voz *bukatu*.

La interpretación de vasc. *bukatu* como «haciendo bu» se dicta únicamente por motivos estructurales, *bu-katu*, careciendo por ahora de fundamentos semánticos. La búsqueda de estos últimos nos lleva al mundo de las

3. Resurrección María de AZCUE, *Diccionario Vasco-español-francés*, p. 631.

correspondencias tipológicas, para abrir paso a la etimología interna de esta voz vasca. Ya sabemos que los significados de «terminar, acabar» se forman en base de la semántica primitiva de «cabeza». Éste es un concepto universal y el euskera no constituye una excepción. La tipología, en este caso, nos permite concluir que el significado originario del verbo vasco *bukatu* «terminar» no era otra cosa sino «haciendo cabeza» (cf. cast. *cabo* y *acabar*). **De esta explicación resulta claro que la raíz enigmática *bu* en *bukatu* es la variante abreviada de vasc. *buru* «cabeza».**

El verbo vasco *bukatu* «terminar», entonces, procede de *\*burukatu*, con el significado evidente de «haciendo cabeza». El desarrollo fonético *\*burukatu > bukatu*, pasando, tal vez, a través de una forma intermedia *\*buukatu*, sería muy natural para la fonética vasca. En este caso tendríamos el funcionamiento de un solo fenómeno fonético, la caída de la *-r-* vibrante en la posición intervocálica. La reconstrucción de la forma originaria de *bukatu*, como la variante un poco evolucionada de un *\*burukatu* anterior, no parece contener elementos arbitrarios. En la forma reconstruida *\*burukatu* también tenemos el sufijo completo *-katu* que se descompone en *-ka* y *-tu*, quitando la partícula *-ka* de gerundio, la protoforma hipotética *\*burukatu* se convertirá en *burutu*, una voz real e importantísima en el léxico vasco, significando literalmente «hacer cabeza» y resultando una hermana semántica de cast. *acabar*.

En cuanto a composición, las dobles formas *burutu* y *bukatu* (<*\*burukatu*) repiten la correlación de estructuras analógicas ya conocidas: *harritu-harrikatu*, *edertu-ederkatu* etc.

La caída de la *-r-* vibrante en la posición intervocálica, el fundamento fonético de la reconstrucción interna de vasc. *bukatu*, es un fenómeno muy difundido en el euskera, afectando a muchos compuestos con *buru* «cabeza». En algunos casos el restablecimiento de la sílaba perdida de *buru* no presenta dificultades, puesto que se han conservado las formas intermedias. Pero en muchos ejemplos la reconstrucción de formas originarias se hace en base de sugerencias semánticas, apoyadas por otras pruebas indirectas. Presentamos a continuación un pequeño grupo de voces derivadas de *buru* «cabeza», en las cuales ha funcionado la ley de caída de la *-r-* vibrante en la posición intervocálica.

*Buxka* «ojeriza»: Evidentemente vendría de *\*buruz-ka*; la relación con *buru* «cabeza» se reconoce por muchos investigadores<sup>4</sup>.

*Bustegi* «dueño, amo»: No es otra cosa que la variante sincopada de sus numerosos sinónimos, *buruzai*, *buruzagi* etc., con el significado de «jefe superior»<sup>5</sup>.

*Busalo* «cabezada ligera de los bovinos»: Según Corominas, vienen de *buru+salo* «robusto, fuerte, válido»<sup>6</sup>, debiéndose a la caída de la *-r-* vibrante.

Frente a estos ejemplos, evidentes compuestos de *buru* «cabeza», hay otros tantos vocablos, en los cuales la raíz originaria *buru* se restablece, partiendo de regularidades del desarrollo semántico dentro del vasco.

4. M. AGUD, A. TOVAR, *op. cit.* p. 88.

5. *Id.* p. 84.

6. *Id.* p. 87.

*Buta-butha* «testarudez» (cf. *buthoi* «brusco, rudo, testarudo, de mal humor»): Fácilmente podría llegar de *\*buru-ta*. Su sinónimo castellano, *testarudo*, también se ha formado en base semántica de «cabeza» (*testa*).

*Bulka, bultza* «empujón, cabezada»: Pensamos que no se trata de permutación fonética *l>r* (*bulu>buru*), como se ha supuesto<sup>7</sup>, sino de una variante sincopada de *buru*, partiendo de *\*buru-la-ka>burulka>bulka*, y en la forma primitiva *\*buru-la-ka* el segmento *-la* se identificaría fácilmente con el sufijo modal: *honela, bezala*, etc.

*Bulko, bulku* «ocurrencia, idea»: Podría tratarse del mismo fenómeno, como en el ejemplo anterior. La protoforma sería *\*buru-la-ko* o *\*buru-la-ku*.

*Buzitu* «imbuir, sugerir»: Semánticamente debe estar relacionado con la idea primitiva de «cabeza» y, por lo tanto, se puede restablecer la sílaba perdida, partiendo, probablemente, de una estructura arcaica: *buru* «cabeza», *uzi* «afán, anhelo», y *-tu* «hacer».

*Buztan* «cola, púa»: La idea primitiva debe ser «cabo, punto», perteneciendo, naturalmente, al campo semántico de «cabeza». Se puede restablecer la sílaba perdida, *\*buruz-tan>buztan*.

*Buka, bukaera* «conclusión»: Ya hemos dicho que vienen de *\*buruka*, formando parte de *bukatu* (<*burukatu*) «terminar, acabar, concluir».

Con este análisis ya culminamos la etimología interna de *vasc. bukatu* «terminar», pudiendo pasar a los problemas relacionados con la contaminación.

Ya conocemos las dudas de Luis Michelena acerca de una supuesta metátesis silábica: *kabu>buka*. Sin embargo, teóricamente esta permutación fonética no está excluida en absoluto (cf. *zebatu>bezatu* «domar»), pero este es el caso cuando la contaminación es casi absoluta. Pero, junto a la metátesis silábica *kabu>buka*, no podemos excluir otra dirección del funcionamiento de este fenómeno fonético: *\*buka>kabu*. Y dado que el núcleo radical *buka* se explica fácilmente como una variante sincopada de *\*buruka*, entonces, no tendríamos absoluta seguridad de que *vasc. kabu* «cabo, fin» sea obligatoriamente un préstamo de *rom. cabo*, puesto que una metátesis hipotética *buka>kabu* provocaría la aparición de *kabu*, en efecto, inseparable de *rom. cabo*.

Como vemos, prácticamente no hay posibilidad de separar las formas genuinas euskéricas de las variantes paralelas románicas. De todas maneras, una cosa es evidente: el verbo vasco *bukatu* «terminar, acabar» es un término netamente euskérico y su procedencia de *burukatu* no debe provocar dudas. En cuanto a contaminación, podemos decir que este tipo de cruce entre las voces vascas y sus sinónimos romances no es una novedad: ya conocemos la historia de la expresión adverbial española de *bruces*, también teniendo que ver con *vasc. buru* «cabeza», como ha analizado brillantemente Antonio Tovar<sup>8</sup>.

Una cosa más. El método de restablecimiento de la sílaba caída en las composiciones de tipo *bukatu* (<*burukatu*), *butha* (<*burutha*) «testarudez» etc., nos permite ampliar la zona de la influencia del euskera hacia el norte.

El francés tiene dos palabras enigmáticas, *bout* «cabo, término» y *but* «fin, finalidad». Los científicos creen que hay una relación de procedencia entre

7. *Íd.* p. 69.

8. *El Euskera y sus parientes*, Madrid, 1959, pp. 117-123.

ambos sinónimos y tienen razón. Por su composición fónica y significado, estas voces francesas podrían muy bien explicarse como estructuras típicamente vascas, partiendo de la caída de la *-r* vibrante en la posición intervocálica. A la luz de este fenómeno fonético, fr. *bout* «cabo, término» vendría de vasc. *burutu*, pasando a través de *butu*, como tenemos en *butha* «testarudez». No obstante, el papel de la dental final *-t* (en fr. *bout-but*) no está muy claro; por una parte podemos hablar de un sufijo *-ti*, suponiendo que un *\*buru-ti* anterior, por otra parte, este sonido dental podría ser el resto de otras partículas, *-tu*, *-to*, *-te* o *-ta*. En estos casos tendremos las protoformas *\*burutu*, *\*buruto*, *\*burute*, *\*buruta* y todas, siendo de aspecto muy euskérico, podrían fácilmente evolucionar hasta las variantes francesas *bout* e *but*. Claro, es una hipótesis, pero, como nos parece, no tiene serios puntos vulnerables. La armonía de fonética y semántica deja pocas dudas, además este no es el único caso en que el euskera ayuda a la etimología de los romances vecinos.

En estas circunstancias, resulta de suma importancia la suposición de Luis Michelena acerca de una posible relación entre vasc. *bukatu* y occid. ant. *apukadu* «acaecido, sucedido». En este caso para el participio *apukadu* podríamos suponer una protoforma de tipo *\*aburuka-tu*, partiendo siempre de *buru* «cabeza», con una semántica originaria «pasado por cabeza».

El campo semántico de «cabeza» es muy amplio y complicado, y el material expuesto en este artículo abarca una pequeña parte de muchísimas ramificaciones semánticas.

Por otra parte, en la relación del euskera con los romances vecinos en cuanto a este campo semántico, no es obligado que se hable únicamente de préstamos recíprocos. Una metodología más flexible y universal podría demostrar, por ejemplo, que lat. *puntus* viene de un *\*puruntus* anterior, resultando una hermana o más bien, prima de vasc. *buka*, pero en el nivel de parentesco lejano.

#### LABURPENA

Euskal hitz askoren iturburua euskararen barnean aurki daitekeela dio ikerle armeniarrek. Adibidez, *bukatu* aditzarentzat orain arte eman diren jatorrizko forma itxurosoak alde batera utzita, *\*burukatu* egon omen daiteke hasieran, *buru* hitza oinarri duela. *Burutu* pareko forma ere hor dago bestalde esanahi berarekin. Erroaren erakarpen semantikoa ez da, bestalde, arrotza eta beste hizkuntza batzuetan ere errepikatzen da: *acabar* gaztelaniak eta *achever* frantsesez. Etimologiaz hartzaile beharrea, emaile izan omen daiteke erro honekin beste hizkuntza batzuentzat euskara.

#### RESUMEN

El autor armenio intenta llegar a la interpretación etimológica de algunas palabras vascas a través de la propia lengua vasca. Aborda el problemático origen del verbo *bukatu*, «terminar», «concluir», y frente a las formas románicas de evidente semejanza propuestas hasta ahora para su interpretación, el articulista sugiere la forma *\*burukatu* a partir del concepto *buru*, «cabeza», que presenta ya el término similar *burutu* con el mismo significado. El proceso semántico sería similar al castellano «acabar» o al francés «achever». Incluso podría darse el caso de que algunas desviaciones de este núcleo vasco hayan pasado a otros idiomas.

## RÉSUMÉ

L'auteur arménien essaie d'arriver à l'interprétation étymologique de quelques mots basques, au travers de la propre langue basque. Il aborde l'origine problématique du verbe *bukatu* "terminer", "conclure", et face aux formes romanes d'une similitude évidente présentées jusqu'à ce jour pour son interprétation, il suggère la forme *\*burukatu* à partir du terme *buru*, "tête", qui présente déjà le terme similaire *burutu* avec la même signification. Le processus sémantique serait similaire à l'espagnol *acabar* ou au français *achever*. Il pourrait même paraître que quelques dérivations de ce noyau basque soient passées à d'autres langues.

## ABSTRACT

The Armenian author attempts the etymological interpretation of some Basque words through the Basque language itself. He tackles the problematic origin of the verb *bukatu* – "finish; conclude", and as opposed to the Romance forms of evident similarity which have been proposed for interpretation up until now, the writer suggests the form *\*burukatu*, from the term *buru*, - "head", which presents the similar term *burutu* with the same meaning. The semantic process would be similar to the Spanish *acabar*, or the French *achever*. It could also be the case that other derivations of this Basque root have been passed on to other languages.